

ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРОЛОГИИ

DOI: 10.17805/zpu.2023.2.12

Антропонимические герои в современном пространстве коммуникации

Н. А. ЗАВЬЯЛОВА

УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Работа является частью исследовательской программы по изучению особенностей функционирования единиц языка в условиях современной культурной коммуникации. Цель работы — разработка методики изучения прецедентных антропонимов, значимых для массового сознания представителей различных культур и цивилизаций. На материале русского, китайского и английского культурных кодов исследуется антропоним «Карлсон».

Антропоним описывается с позиции синхронии и диахронии. Важной чертой антропонима является то, что он не потерял своей актуальности для постсоветской России и благополучно мигрировал из советских анекдотов в современную действительность. В статье предпринята попытка уточнить терминологический аппарат, наряду с отечественными терминами приводятся актуальные для международной науки термины на английском языке. Авторами разработана комплексная методика описания антропонима с привлечением материала электронных онлайн-корпусов, системы поиска семантически связанных слов «Серелекс», оценкой качества аудиовизуального перевода.

Сформированная в ходе исследования модель представляет собой следующие этапы: монолингвальный контент-анализ примеров с антропонимом из лингвистических корпусов, словарей; полилингвальный контрастивный контент-анализ примеров с антропонимом из лингвистических корпусов, словарей; анализ частотности антропонима и семантически близких лексем, их кластеризация в монолингвальном и полилингвальном сопоставительном режиме; антропоним в экстралингвистическом пространстве (описание артефактов, использующих антропоним, транслируемый им образ); степень популярности антропонима в пространстве электронной коммуникации; инварианты перевода антропонима в аудиовизуальной среде; анализ функциональной социолингвистической направленности контекстов с антропонимом; описание функционирования антропонима в синхроническом и диахроническом аспектах.

Результаты исследования могут найти свое применение в комплексе современных наук, фокус которых направлен на важные особенности и законы электронной коммуникативной среды.

Ключевые слова: антропоним; коммуникация; медиа; знак; культура

ВВЕДЕНИЕ

С развитием международных контактов важной частью глобального взаимодействия стала индустрия развлечений. Герои переходят из культуры в культуру в виде переводческих копируемых выражений вместе с приобретенными характерными местными интонациями и голосами, колоритными выражениями. Новейшие герои быстро появляются и исчезают в массовом сознании, следовательно, пред-

ставляется перспективным проследить истории тех, кто смог надолго запомниться публике, приобретя несколько поколений верных поклонников. К числу таких долгожителей, безусловно, принадлежит знакомый всем герой Карлсон шведской писательницы Астрид Линдгрен. В предлагаемом обзоре будет представлен образ Карлсона в разных культурах, а также вопросы, связанные с переводом реплик анализируемого героя.

В рамках представленного материала лексема «Карлсон» понимается нами как разновидность частотных антропонимических имен, соотносится с трактовкой «прецедентного онима» Е. А. Нахимовой, чья совокупность понимается как «широко известные имена собственные, которые регулярно используются метафорически без дополнительного пояснения истоков метафоричности в соответствующем тексте» (Нахимова, 2011: 10). Изучение прецедентных антропонимов привлекает внимание ученых, представляющих целый ряд современных направлений гуманитарного знания, что подчеркивает очевидный междисциплинарный характер данного явления. Описание прецедентности находится в фокусе внимания когнитивистики и лингвокультурологии (Лакофф, Джонсон, 1990; Кубрякова, 2001; Бабенко, 2016; Руженцева, 2019), теории дискурса (Карасик, 1992), дискурса массовой коммуникации (Кошкарова, 2011), теории ономастики (Серль, 1986; Березович, 2014; Рут, 2008), корпусного анализа (Плунгян, 2005; Шаров, 2006; Панченко, 2013).

Отметим некоторые проблемные зоны в использовании термина «прецедентный оним», «прецедентный». При поиске информации на английском языке, используя запрос «precedent/прецедентный», в выдаче в большинстве случаев фигурирует информация, относящаяся к сфере юриспруденции. Речь идет о судебных прецедентах. Как поступать в том случае, когда нам необходимы именно имена собственные, узнаваемые, употребляемые метафорично, обозначающие целый класс сходных явлений? В англоязычной лингвистике в данном случае помимо широко известных терминов общего плана — «proper noun/имя собственное», «антропоним/anthronym» — нередко обращаются к терминологическим словосочетаниям частного порядка: «pouns as names» (Anderson J., Anderson M., 2007), «deppropriat lemma / дипроприальная лемма» (Van Langendonck, 2008), «deppropriat noun / дипроприальное существительное» (Van Langendonck, Van de Velde, 2016). По нашему убеждению, помимо сугубо филологических подходов к анализу антропонимов и их категоризации следует построить модель описания рассматриваемых единиц в экстралингвистическом плане.

Представленное описание призвано продемонстрировать важность анализируемого антропонима для массового сознания россиян в сопоставлении с представителями англосаксонской и китайской цивилизаций. В ходе исследования были использованы различные методики описания, которые, на наш взгляд, не противоречат, а логично дополняют друг друга, поскольку позволяют выявить сложную разнонаправленную природу героя Карлсона, чьи базовые характеристики органично вплетены как в канву международного диалога современности, так и востребованы самыми разными дискурсами ушедшей эпохи СССР.

Цель работы — сформировать алгоритм описания антропонима, который может быть использован в межъязыковых, поликультурных исследованиях. В ходе рассуждения мы применяли как общенаучные методы классификации, дефиниции, сравнения и сопоставления, так и специфические лингвистические методики контент-анализа контекстов из корпуса современного русского языка, инвариантов

аудиовизуального перевода, психолингвистический микроэксперимент, сопоставительный анализ графов, построенных по методикам семантической близости онлайн-системы поиска семантически связанных слов «Серелекс».

КАРСОН: ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА

Уникальность анализируемого антропонима в том, что он не потерял своей актуальности для постсоветской России и благополучно мигрировал из советских анекдотов в современную действительность. На огромных пространствах СССР, а затем и новой России Карлсон — желанный гость. Премьера мультфильма «Малыш и Карлсон» состоялась в далеком 1968 г. Мультфильм представлял собой экранизацию сказки Астрид Линдгрен «Малыш и Карлсон, который живет на крыше». Из значимых наград мультфильма отметим то, что уже в 1969 г. он получил первую премию на Всесоюзном кинофестивале в г. Минске в категории мультипликационных фильмов. В 1992 г. герои мультфильма впервые попали на почтовую марку России. Другой кадр из мультфильма был использован на почтовой марке новейшей России в 2012 г. Трудно переоценить ту роль, которую играет мультфильм в массовом сознании россиян, несколько поколений которых крепко полюбили хрипловатый голосок Карлсона, подаренный ему легендой советского кино Василием Ливановым, несравненным Шерлоком Холмсом огромного советского телеэкрана.

По данным Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru), исходя из анализа содержания 248 примеров (по состоянию на 01.01.2023), удалось условно выявить следующие интересные особенности восприятия героя россиянами. В большинстве примеров Карлсон — герой хрестоматийной детской книжки, персонаж любимого мультфильма, распространенная роль в театре для детей или сувенир. Здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru).

— Он носил самодельные круглые значки за 35 копеек, из которых вынимал дурацкие картинки с волком из «Ну, погоди!» или Карлсоном и вставлял вместо них флаг с белой звездой, портрет Луиса Корвалана или Виктора Хары, тщетно надеясь найти в толпе московских подростков с красно-белыми шапками и шарфами хотя бы одного единомышленника. [Алексей Варламов. Купавна // Новый Мир, 2000] (Результаты ... , 2022: Электронный ресурс).

— Та книга, в которой были Маугли, Карлсон и Винни Пух. [Чтение книг и 7-летний ребенок (20.01.2015)] (там же).

— Мы посмотрели друг на друга и двинули в разные стороны. Не думай, что ты можешь нас чему-то научить. На центральных улицах Стокгольма множество магазинчиков с сувенирами. Мне нужен Карлсон, но почему-то везде только Пеппи и ее лошадь. Продавцы говорят, что всех Карлсонов раскупили русские туристы. Еще здесь говорят, что русские не покупают Пеппи, потому что она бунтарка. [Андрей Молодых. В поисках позитива // Русский репортер, 2014] (там же).

— Вчера играли «Карлсона». Он никак не выйдет из роли. [Елена Исаева. Убей меня, любимая! (2002)] (там же).

— Когда поехал в штаб, собрал в машину всех кукол, мишек, белочек, Карлсонов, что обнаружили, когда сжигали барахло из женского модуля. [Ю. М. Лапшин. Афганский дневник (1989)] (там же).

— Жена, красная от жары, всем улыбается, толкает его под бок, он встает, закрывает глаза и тянется к ней губами под хоровой счет: «Раз, два, три, четыре...», столы, крытые клеенкой с рыжим Карлсоном, уродливые лица, старательно громкий голос: «Поздравляем со сдачей скважины в эксплуатацию!» [Александр Терехов. Коммуналка (1995–2005)] (там же).

Частотной чертой портрета Карлсона является его способность летать, используя собственный пропеллер. Отметим, что в одном из примеров из этой подгруппы реализован важный признак прецедентности — написание антропонима со строчной буквы (Нахимова 2011: 13). Очевидно, что способность Карлсона летать носит устойчивый прототипический характер.

— Но они смешные, в них человек напоминает Карлсона с очень большим мотором в спине и зонтиком над головой. [Андрей Пермяков. Петушки — Москва. Поехал // Волга, 2016] (Результаты ... , 2022: Электронный ресурс).

— В один из дней Стен уехал в свой как он называл «город счастье», который он, всласть покувыркавшись там десять лет и во время приезда его лучшего приятеля Поэта Милиции чуть два раза не бросив копыта, и затем, как уже сказано, натешившись там, улетел как карлсон в Подмоскowie, забрав туда всех своих детей, и оставил родителей без дочерей. [Виктор Иванів. Конец Покемаря // Волга, 2014] (там же).

— Пропал, и в отличие от Карлсона вряд ли вернется, милый. [Екатерина Завершнева. Высотка (2012)] (там же).

Значимым реноме Карлсона следует считать олицетворение некоего мужского типажа неопределенного возраста, но все-таки принадлежащего к поколению среднего возраста, обладающего мужским обаянием.

— Мужики, в основном. Как Карлсон, в полном расцвете сил. Подходит он за сигаретами и видит за прилавком молодую деваху. [А. Ю. Колобродов. «Юрюзань», или как не стать олигархом // Волга, 2011] (там же).

— В реальности сказка заканчивается довольно банально? в принца он так и не превращается, зато девочка с успехом заменяет ему со временем маму. Карлсон. Еще один слегка невменяемый герой. [Надежда Навроцкая. Выйти замуж... за принца? // Психология на каждый день, 2010] (там же).

— Вокруг мангала хлопотал крепкий мужчина, который был, как Карлсон, в полном расцвете сил. [Ирина Павская. «Джоконда» Мценского уезда (2006)] (там же).

Карлсон — прецедентный антропоним, который широко используется в фигурах речи — образных сравнениях, где герою отводится роль профана, нередко соотносимая с самым низом нравственной шкалы ценностей. В данном случае можно говорить о способности антропонима быть вовлеченным в тропы со средней и высокой интенсивностью метафоричности, иносказательности.

Вслед за российско-китайским коллективом исследователей (Sun, Kalinin, Ignatenko, 2021) мы полагаем необходимым описывать интенсивность метафор исходя из критерия их кодификации в словарях, фиксации в электронных корпусах языков.

Абарбарчуку, без обиды будь сказано, до него как Карлсону до ангела. [Павел Крусанов. Перекуем орала на свистела (2001) // Нева, 2004] (Результаты ... , 2022: Электронный ресурс).

Отдельного внимания заслуживает Карлсон как герой народных анекдотов.

Стоит как-то Леонид Ильич Брежнев на балконе. Вдруг мимо пролетает Карлсон — Ты кто? — спрашивает Леонид Ильич. — Вы что меня не помните?

Я — Карлсон. — А-а-а, как же, как же, и соратника твоего, Энгельсона, тоже помню [Коллекция анекдотов: Брежнев (1964–1991)] (там же).

С целью описания системы ценностей, которые несет произведение «Малыш и Карлсон» для современных россиян, мы провели опрос студентов бакалавриата и магистратуры Уральского государственного экономического университета о том, что значит этот мультфильм лично для них. Результаты опроса представлены в таблице.

Проведенный микроопрос выявил следующие важные ценностные установки. Восприятие мультфильма неоднозначное, что свидетельствует о полифункциональности данного произведения, его сложной структуре. Многие отметили диегетические характеристики — речь актеров озвучания, тембр их голосов, а не сюжет или текст А. Линдгрена. Для некоторых студентов текст самого произведения и мультфильм — это два разных проекта, при этом проект «Союзмультфильма» явно выигрывает у книжного оригинала из Швеции.

Мультфильм как источник цитат и мемов — это новая жизнь «Малыша и Карлсона» в современной цифровой среде. Востребованность в цифровом пространстве — неоспоримое свидетельство актуальности произведения. Спектр тем и культурных кодов, которым посвящены цитаты, чрезвычайно широк. Перечислим некоторые из них: **сексуально-гендерный код** («умный, красивый, в меру упитанный мужчина, ну в самом расцвете сил»; «Мадам! Между прочим, мадемуазель...»); **гастрономический код** («Отдай плюшку! Во-первых, сладкое портит фигуру. Во-вторых, иди спать! В-третьих, делай уроки! А что ж еще, что-то еще надо... Ах, какая мука воспитывать! Да, вспомнила: вымой руки! — А чего же их мыть-то? Ведь есть все равно нечего», «Поверь мне, Карлсон, не в пирогах счастье. — Ты что, с ума, что ли, сошел? А в чем же еще?»); **телесный код** («О, я самый больной в мире человек... Что ты стоишь, ты же обещался мне быть родной матерью!»); **денежный код** («если я действительно стою сто тысяч миллионов...»).

Анализируя содержание международных мемов, укажем на то, что на английском языке на просторах Интернета весьма распространена следующая цитата, указанная на постерах с Карлсоном: «It's got to go bang and it has to be fun. Otherwise I won't come! / Должно быть круто, и должно быть весело. Иначе я не приду!»¹

В современной российской культуре известны попытки продолжить историю Карлсона, придав ему новые смыслы, неожиданные интерпретации. В 2003 г. уральский драматург Н. В. Коляда опубликовал пьесу-сказку «Карлсон опять прилетел», где «мужчина в самом расцвете лет» соревнуется в хвастовстве с Малышом. Реплики Карлсона сопровождаются анафорическими повторами, что, с одной стороны, свидетельствует об ограниченности словарного запаса и синтаксического разнообразия героя, с другой стороны, высвечивает главный смысл его реплик — стремление подчеркнуть превосходство над Малышом, переспорить, не уступить первенство. Все эти черты свойственны маленьким недалеким детям, а не зрелым сформировавшимся личностям.

Рассмотрим примеры анафор в репликах Карлсона.

— *Карлсон.* Уж не думаешь ли ты, что моя бабушка любит меня меньше? Уж не думаешь ли ты, что она не кинулась на меня и не стала так крепко-крепко меня обнимать, что я весь посинел?

— *Карлсон.* Уж не думаешь ли ты, что моя бабушка менее ворчливая, чем твоя?

РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА СТУДЕНТОВ О ЗНАЧЕНИИ МУЛЬТФИЛЬМА «МАЛЫШ И КАРЛСОН» ЛИЧНО ДЛЯ НИХ

THE RESULTS OF A SURVEY OF STUDENTS' REFLECTIONS OVER THE MEANING OF THE CARTOON "JUNIOR AND CARLSON" IN THEIR OWN LIVES

Студент 1, 30 л.	Я родилась в 90-е, это единственный мультфильм, который был доступен постоянно на видеокассетах
Студент 2, 23 г.	Красивый, но сюжет не помню
Студент 3, 25 л.	Помню только голос Карлсона, детали сюжета не помню
Студент 4, 42 г.	Мультфильм очень красивый, добрый, яркий. А сама книга А. Линдгрена совсем не понравилась, она тяжелая и депрессивная
Студент 5, 27 л.	Это история про детское одиночество
Студент 6, 28 л.	Это история про ребенка, у которого родители на работе
Студент 7, 30 л.	Для меня это мультфильм про Европу, Швецию, за границу. Там красивая архитектура, мультфильм красивый
Студент 8, 25 л.	Это добрый светлый мультфильм, мне нравятся некоторые цитаты из него
Студент 9, 30 л.	Всегда задумывалась над тем, зачем там много нужно было пакостить. Мне бы никогда не позволили так себя вести
Студент 10, 31 г.	Иногда мне кажется, что мальчик выдумал себе этого Карлсона. Это плод его воображения, так не бывает. Это фантом
Студент 11, 28 л.	Мне всегда нравился этот мультфильм. Помню голос Карлсона
Студент 12, 30 л.	Для меня это мультфильм про взрослые манипуляции. Все-таки Карлсон преследовал свои собственные цели в общении с Малышом. Так нельзя. Он всегда получал материальную награду за свою дружбу
Студент 13, 25 л.	Это мультфильм для взрослых. Это источник цитат для взрослой жизни

— *Карлсон*. Уж не думаешь ли ты, что моя бабушка не требует, чтобы я все время передевал носки?

— *Карлсон*. Уж не думаешь ли ты, что моя бабушка не умеет лазить на деревья? (Пьесы ... , 2020: Электронный ресурс).

В пьесе-сказке Н. В. Коляды Карлсон действует быстро, не считаясь с последствиями. Он готов устроить уборку в комнате, засасывая пылесосом то занавески, то самого Малыша, то все бумаги на столе мальчика, включая, самую красивую марку с Красной Шапочкой. Когда же настает пора вычистить пылесос, он не открывает его, а придавливает всем своим телом:

«Не в моих правилах так поступать, когда случается испаривать брюхо волкам, но раз в этом жалком доме нет никаких инструментов, придется как-то выходить

из положения... Карлсон навалился животом на пылесос и вцепился в его ручку. — Болван! Зачем ты всосал Красную Шапочку? Спокойствие, только спокойствие, милая Красная Шапочка! Надень скорей свою шапочку и галоши, потому что сейчас я тебя выпущу... Карлсон открыл пылесос и высыпал все, что в нем было, прямо на ковер. Получилась большая куча серо-черной пыли» (там же).

Н. В. Коляда использует персонаж Карлсона с целью косвенной характеристики других героев пьесы-сказки. Домомучительница Фрекен Бок близка к тому, чтобы сойти с ума, впасть в детство в своем возрасте, что и отражено в ее словах буквально:

Фрекен Бок. Ах, как быстро все закончилось! Он такой приятный и с ним так хорошо играть! Малыш, как его зовут, ты сказал?

Малыш. Его зовут — Карлсон. Хотя, вообще-то — его зовут Детство.

Фрекен Бок. Его зовут Карлсон. Его зовут Детство. Прощай, Детство! Нет, нет — до свидания! (там же).

Острую социальную тему алкоголизма в молодежной среде, сопровождающуюся безработицей в России, поднимает в своем рассказе «Карлсон» (первая публикация 2007 г.) З. Прилепин.

Водку ребята принесли с собой.

— Скоро будет теплый хлебушек, — посулился я.

К тому времени, когда хлебушек привезли, мы все уже были пьяны и много смеялись.

Алеша как раз показывал мне подарки для своей дочки. Сначала странного анемичного плюшевого зверя, которого я, к искренней обиде Алеша, щелкнул по носу. Потом книгу «Карлсон» с цветными иллюстрациями.

— Любимая моя сказка, — сказал Алеша неожиданно серьезно. — Читал ее с четырех лет и до четырнадцати. По несколько раз в год.

Он сообщил это таким тоном, словно признался в чем-то удивительно важном. «С детства не терпел эту книжку...» — подумал я, но не произнес вслух.

Топая по каменному полу, чтобы открыть окошко, в которое мне подавали хлеб, я вспомнил, как только что, нежно хлопая своего нового друга по плечу, Алеша сказал:

— Пей, малыш! — и, повернувшись ко мне, добавил: — А ты не малыш больше. — И все засмеялись, толком не поняв, отчего именно (Прилепин, 2019: Электронный ресурс).

З. Прилепин использует персонаж А. Линдгрена для создания ситуации контраста. С одной стороны, молодые люди разливают на складе водку по стаканам, с другой стороны, вспоминают детские книжки, кто-то из них и сам уже отец маленького ребенка. Детство с Карлсоном и алкоголь — две несовместимые краски, которые обостряют заявленное в рассказе противоречие. Итог представленной сцены в рассказе — снежки по фонарям, пьяная драка, отказ выходить на работу, безработица. Тяжелые реалии, знакомые многим.

В 2012 г. на российские экраны вышла картина «Тот еще Карлосон» (реж. Сарик Андреасян). По данным сайта kinopoisk.ru, производство картины оценивается в 4 млн долларов, а сборы в мире составили 11,3 млн долларов². Фильм увидели свыше 1,8 млн зрителей. Помимо сложных спецэффектов, монтажа, компьютерной графики коммерческий успех фильма был обеспечен звездным актерским составом: Михаил Галустян, Федор Смирнов, Олег Табаков, Нонна Гришаева, Игорь

Верник, Мария Семкина, Гоша Куценко, Александр Олешко, Семен Фурман, Андрей Федорцов. Отметим, что оценки зрителей носят нередко противоречивый характер, однако коммерческий успех фильма очевиден.

Мировая история Карлсона получила новое развитие в мире компьютерных игр. В 2020 г. разработчик Dani выпустил трейлер онлайн-компьютерной игры «Karlson». Главный герой игры — желтый суперчеловек, который питается молоком. Его цель — добраться до пакета с молоком, но у него есть энергичные противники (два робота-киллера), которые преследуют и стремятся его уничтожить³. В описании игры сказано о том, что Карлсон (он же играющий) — это FPS (first person shooter / стреляющий от первого лица, стреляющий игрок), которому предстоит выполнить трюки из уличного скоростного перемещения паркура, двигаться в режиме замедленного действия и добраться до своего любимого напитка — молока, несмотря на все схватки с боевыми роботами. Таков современный ироничный поворот темы Карлсона.

Очевидно, что герой А. Линдгрэн продолжает стимулировать творческий нерв и современных писателей, и сценаристов, и даже разработчиков компьютерных игр. Представленные эпизоды свидетельствуют о высокой востребованности персонажа современным социокультурным пространством, что может быть объяснено противоречивой природой Карлсона, а также памятью нескольких поколений, для которых герой и его истории были единственными доступными нарративами в условиях ограниченных развлекательно-познавательных ресурсов для детей и подростков СССР и молодой постсоветской России.

КАРЛСОН В ПРОСТРАНСТВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Далее мы вплотную подходим к проблеме перевода содержания советского мультфильма на иностранные языки. Вслед за современным лингвистом, исследователем английской и американской литературы из Гарварда Хоми Баба (H. Bhabha), мы поддерживаем концепцию «культурного перевода / cultural translation». Согласно концепции указанного ученого, «культурный перевод заключается не в переводе определенного содержания — литературного или визуального — из одной культуры в другую, это не просто переправка идей через границы, а постоянное осуществление самого акта перевода на стыках культур в художественном производстве» (Bhabha, 1994: 150).

В первую очередь нас будет интересовать перевод советского мультфильма на английский язык. Уровень текста на английском языке — чрезвычайно важное конкурентное преимущество в современном медийном пространстве. Шедевры советского/российского искусства нуждаются в качественном переводе, выполненном профессионалами, а не автоматическим роботом. Однако на всемирном видеохостинге YouTube первой в выдаче мы встретили автоматические субтитры, которые генерируются в онлайн-режиме роботом-переводчиком, не различающим простейшие омонимы. Обратим внимание на эпизод, где при переводе слова «папа» (переведено: *dead* букв. *мертвый*) использован неверный омоним, к слову «Dad» (отец) (время обсуждаемого эпизода 2:50)⁴. На просторах глобальной сети Интернет можно встретить переводы мультфильма на китайский язык, где «папа» и «мама» переведены верно и мультфильм снабжен качественными русскими субтитрами⁵.

Указанные выше досадные проблемы перевода на английский язык — не единственный случай. Далее в мультфильме на английском дана фраза, которая пред-

ставляет собой бессвязный набор слов *«excuse me mile end here / извините меня милья конец здесь»*. Список ошибок автоматического перевода можно продолжать. «Малыш и Карлсон» — это мультфильм, который, безусловно, имеет и более ранние варианты перевода, очевидно, что они сделаны советскими переводчиками-профессионалами. Однако найти их на видеохостинге YouTube можно лишь, обратившись с запросом «karlsson on the roof» на английском языке, зная распространенный англоязычный вариант названия. В этом случае на экране появляются предустановленные субтитры неизвестного переводчика⁶. Предположительно, они были сделаны очень давно, поскольку качество изображения снижено. Мультфильм был произведен объединением «Союзмультфильм». На сайте АО «Кино-студия “Союзмультфильм”» в разделе, посвященном мультфильму «Малыш и Карлсон», пока нет информации о переводчике этого произведения, однако в описании деятельности киностудии сказано о том, что коллектив ведет работу по адаптации российских мультфильмов для иностранных рынков⁷. Обращаясь к аудиовизуальному переводу мультфильма «Малыш и Карлсон», необходимо отметить, что даже при переводе относительно короткого мультипликационного произведения переводчику приходится учитывать четыре набора данных: 1) визуальные невербальные знаки-образы; 2) невербальный музыкальный ряд и различные шумы; 3) речь героев; 4) надписи на экране (Козуляев, 2015). Проблемы перевода нередко сопряжены с проблемами юридическими — авторскими правами, принадлежность которых может меняться с распадом государства, что и случилось с историей про Карлсона.

Отметим, что значимость героя Карлсона для российских читателей и зрителей наглядно демонстрирует анализ выдачи семантически связанных слов системы Серелекс. Запрос на русском языке выдает большой куст семантически связанных понятий-героев А. Линдгрена (рис. 1, с. 166).

Запрос на английском языке Karlson выдал всего лишь два семантически связанных слова (рис. 2, с. 166). Запрос на английском языке Karlsson — более 20, но они не связаны с анализируемым антропонимом, а представляют собой коллекцию шведских фамилий (рис. 3, с. 167).

Отметим, что, по данным электронных онлайн-корпусов на английском и китайском языках, персонаж А. Линдгрена неизвестен и непопулярен зарубежом. Типичные англоязычные контексты свидетельствуют о повышенном внимании к игрокам в гольф — шведам Роберту и Олле Карлссонам.

“This is the best start I have made to any season and it is the best four rounds I have ever put together”, he said. He was sixth in Madeira, ninth in Dubai and tenth last week in Tenerife. Spence and Ames both shot 72 to tie on 280, each winning £32,550. Sweden ‘s Robert Karlsson, who was runner-up last year in Rabat, was fourth. / «Это лучший старт, который я когда-либо делал в любом сезоне, и это лучшие четыре раунда, которые я когда-либо проводил», — сказал он. Он был шестым на Мадейре, девятым в Дубае и десятым на прошлой неделе на Тенерифе. Спенс и Эймс сделали по 72 броска и сравняли счет по 280, каждый выиграл по 32 550 фунтов стерлингов. Швед Роберт Карлссон, занявший второе место в прошлом году в Рабате, стал четвертым¹¹.

...three shots for today ‘s third round which the English Ryder Cup man starts on a 13-under-par total of 131. Gilford, winner of last month ‘s Moroccan Open, added a 66 to his first-day 65 and his nearest challengers are the Argentine Jorge Berendt (71)



Рис. 1. Сеть слов к запросу «Карлсон» в системе поиска семантически связанных слов Serelex⁸

Picture 1. The network of words for the query «Carlson» in the search engine for semantically related words Serelex

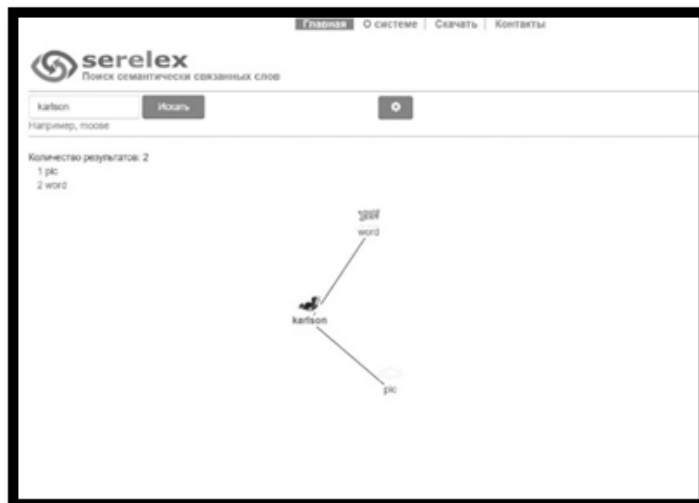


Рис. 2. Сеть слов к запросу «Karlson» в системе поиска семантически связанных слов Serelex⁹

Picture 2. The network of words for the query «Karlson» in the search engine for semantically related words Serelex

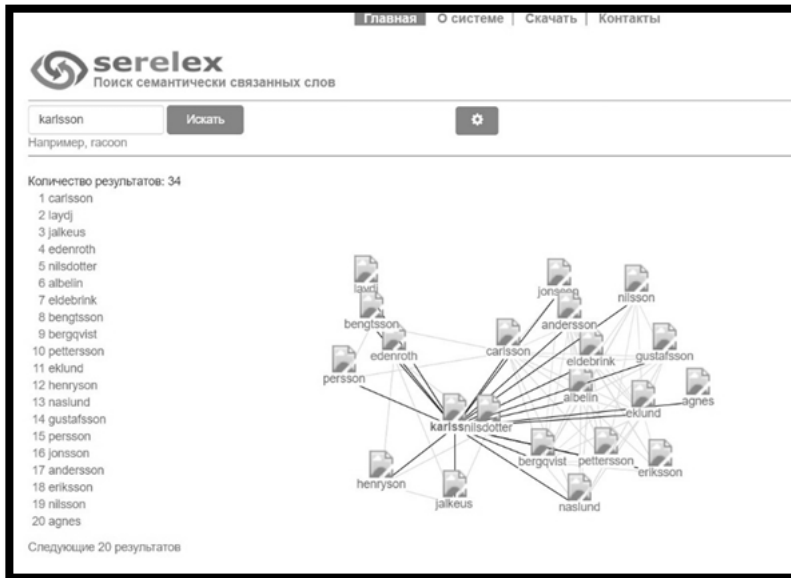


Рис. 3. Сеть слов к запросу «Karlsson» в системе поиска семантически связанных слов Serelex¹⁰

Picture 3. The network of words for the query «Karlsson» in the search engine for semantically related words Serelex

and the New Zealander Frank Nobile (68). Jeremy Robinson with a best-of-the-day 64 and Swedish newcomer Olle Karlsson (66) are next in line at nine under. / ...три броска в сегодняшнем третьем раунде, который английский игрок Кубка Райдера начинает с общим результатом 131 на 13 меньше номинала. Гилфорд, победитель Открытого чемпионата Марокко в прошлом месяце, добавил 66 к своим 65 в первый день и своим ближайшим соперникам. Это аргентинец Хорхе Берендт (71) и новозеландец Франк Нобило (68). Джереми Робинсон с лучшим за день 64-м и шведский новичок Олле Карлссон (66) следующие в очереди на девять младше¹². Современные китайцы, обращаясь к Карлсону, имеют в виду спортсмена-бодибилдера. Рассмотрим пример из онлайн-корпуса китайского языка BLCU Corpus Center.

肌的另一个关键因素——

营养。健美界有句行话叫“健美..本报讯春节期间,在国家体育总局办公厅的统一安排下,由中国社会体育指导员协会选派的20名社村指导员代表,满怀热情和爱心,身着统一服装,佩戴社村指导员胸徽,走进人民大会堂..由于赛场和酒店远离市区,所以酒店的健身房就成了球手们打发时间的主要去处之一,泄露球星“隐私”的正是健身房前台的登记表。卡尔森

的动作很像弯弓射箭当麦克罗伊、凯梅尔、卡尔...底呢 / Еще один ключевой фактор

для мышц — питание. В индустрии бодибилдинга бытует поговорка, что «бодибилдинг... Новости из нашей газеты. В преддверии праздника Весны по единой

договоренности Главного управления Главного управления спорта 20 представителей общественных инструкторов по спорту, отобранных Китайской ассоциацией инструкторов по общественным видам спорта, полные энтузиазма и любви, одетые в униформу, носят значок инструктора по общественным видам спорта и входят в Большой народный зал... Поскольку стадион и отель находятся далеко от города, тренажерный зал отеля стал одним из основных мест для игроков в гольф, чтобы скоротать время, раскрывая «уединение» звезд. Это регистрационная форма на стойке регистрации тренажерного зала. Движения Карлсона очень похожи на стрельбу из лука, когда Макилрой, Кемер, Карл...¹³

Общеизвестным является тот факт, что для китайцев прецедентным потенциалом обладают лишь собственно китайские антропонимы, что объясняет отказ китайцев от иностранных образов. Примером, подтверждающим данный тезис, может служить антропоним 嫦娥/«Чанъэ» (китайская программа исследований Луны). История китайской красавицы Чанъэ, которая выпила волшебный эликсир и улетела на Луну, оставив мужа, вдохновляет китайцев на подвиги в сфере освоения планеты Луны. Известный китайский лингвист и культуролог, профессор Юань Кэ эмоционально прокомментировал стремление китайцев воплотить полет китайского человека на Луну в своем труде «Сто вопросов избранных переводов мифов»: «Это действительно удивительно. Более двух тысяч лет назад крылья народной фантазии уже витали в космосе и долетали до Луны. Как это красиво и смело» (Юань Кэ, 1980: 145).

Разнообразие контекстов на русском языке позволяет сделать вывод о том, что советско-российский антропоним «Карлсон» выполняет целый ряд социально значимых функций. Перечислим их.

Прецедентный антропоним «Карлсон» в роли транслятора механизмов социализации и инкультурации. Подобные образы позволяют адаптировать реальность, задать психологические траектории развития подростков в процессах инкультурации и социализации, сделать его частью российской общности. Нередко герой Карлсона при этом воспринимается как хрестоматийный, обязательный для знакомства.

Все книги про Петсона и Финдуса, Снежная королева, Два брата, Чук и Гек, Мышь Гликерия, Рассказы про Эмиля, Карлсон, Мумитроли, надо, кстати найти Алиса в стране чудес, Приключения желтого чемоданчика (слушала в аудио), Клад под старым дубом (слушала в аудио), Серебряное копытце, Голубая бузинка, Лоскутик и облако, Карандаш с Самоделкиным (там книг шесть), Мама, папа, восемь детей и грузовик еще авторы: Бианки, Пивоварова, Чаплина, Чарушин, Драгунский, сказки русские/украинские/белорусские и прочие народные моя любит, поэтов даже перечислять нет смысла, их много. [Чтение книг и 7-летний ребенок (20.01.2015)] (Результаты ... , 2022: Электронный ресурс).

Незнание анализируемого персонажа трактуется как нечто странное, отклонение от средней нормы.

— Я тоже верю в привидения, в маленькие, но ужасно-ужасно опасные привидения из Вазастана, — примирительно сказала я, но Полина даже не улыбнулась. — Вы не любите Карлсона? — Я не знаю, кто это, — пожала плечами Полина. [Е. В. Колина. Дневник измены (2011)] (там же).

Рассуждая о механизмах социализации с использованием антропонима «Карлсон», отметим, что она проявляется не только в нейтрально окрашенных высказываниях, но и в экспрессивных дискурсах сниженной природы.

Бичуган, чучмек, обрубок, зимогор, бормотушник, бройлер, клоп, шкет, шмоко-
дьявка, шкалик, буратина недоструганный, задохлик, спиногрыз, карапет за-
смарканый, **карлсон**, малявка внепапочная, заусенец, шпингалет, крепыш бу-
хенвальдский, а ну — вон оба отсюда!!!! [Николай Коляда. «Мы едем, едем, едем
в далекие края...» (1995)] (там же).

Фразы, генерируемые с использованием образа Карлсона, наглядно транслиру-
ют культурную идентичность, подчеркивают происхождение, создают налет ино-
странный.

Для любого русского с малых лет Стокгольм — это город, где летал **Карлсон**.
[Маргарита Спиричева. Швеция: скромное обаяние (2003) // Богатей (Саратов),
03.07.2003] (там же).

— В Стокгольме классный аэропорт, — не унимается Миха. — Особенно мне нра-
вится название: Арланда. — Я думал, это где-то в Штатах, — хрипит Киря. — В
Штатах — Орlando, а в Стокгольме — Арланда, Карлсон ты наш чухонский! До
родника добираемся уже за полночь. Неглубокая, выложенная камнем чаша с ле-
дяной водой. Аккуратная такая, будто желоб под водосточной трубой где-нибудь
на Васильевском или Петроградке. [Р. С. Вереск. Хальмер-Ю (2014) // Волга, 2015]
(там же).

**Прецедентный антропоним «Карлсон» как косвенная психологическая характе-
ристика героя.**

Потом зашел один, похожий на Карлсона, странный такой. [Шура Буртин, Зелим-
хан Читигов. Сто часов в аду // Русский репортер, № 37 (215), 22 сентября 2011] (там же).

— Издеваешься, что ли? Девять с половиной километров от станции, потом еще
полтора до родника? Может, еще линию Маннергейма заодно возьмем? —
Эй, ты чего опять **Карлсона**-то включил? Митяй, не бузи! Ты же хочешь картошку
в мундире? — Я хочу тебя треснуть по голове этой миской! [Р. С. Вереск. Халь-
мер-Ю (2014) // Волга, 2015] (там же).

В следующем примере Карлсон сближается с Дедом Морозом, которому герой
доверяет свои надежды и мечты.

Однажды он получил такое письмо: «Дорогой, милый **Карлсон**, пожалуйста,
прилетай поскорее, помоги мне, я очень хочу стать артисткой...» [Наталья Он-
даренко. Тургеневская девушка в «Кабачке 13 стульев» (1995) // Общая газета,
26.07.1995] (там же).

**Прецедентный антропоним «Карлсон» как транслятор современных лингво-
культурологических трендов.** Стремясь привлечь внимание читателей, авторы со-
временных текстов в рамках электронной среды используют образ-знак Карлсона
как псевдоним-никнейм в электронной среде:

kitya_karlson. Записи в Живом Журнале // 2013 (там же).

Среди многочисленных перевоплощений Карлсона следует указать наличие
черт, сближающих его с политиками.

Словом, несмотря на все призывы президента к консолидации общества, пока
даже исполнительная, представительная власть и политические силы страны
продолжают гулять сами по себе, как тот самый **Карлсон**, который живет на
крыше. [Есть ли такая партия (2003) // Санкт-Петербургские ведомости,
26.05.2003] (там же).

Отметим специфическую историко-репрезентативную функцию антропони-
мов, означающую, что данные единицы нередко выступают в роли живых свиде-

лей истории, ископаемых, сохранивших следы различных эпох по мере своего развития. Иллюстрацией может служить следующий пример:

Спор Бабы-яги и **Карлсона** о полетах и детях. [С. Н. Есин. Дневник (2006)].

Баба Яга и **Карлсон** — две теории полетов. [С. Н. Есин. Дневник (2006)].

Комбинации антропонимов способны передавать сложные явления социально-экономического плана.

Культура превратилась в чердак; соседство грязного белья, Данте и пьяного **Карлсона** никого даже не удивляет. [С. М. Шаулов. Алексей Кривошеев. Ночные птицы // Волга, 1999] (там же).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленное описание является частью исследовательской программы, направленной на выявление законов функционирования прецедентных антропонимов как в пространстве художественной литературы, электронной коммуникации, так и в условиях экстралингвистической реальности. Проведенный анализ позволил сформировать следующую модель описания прецедентного антропонима в сопоставительном аспекте:

— монолингвальный контент-анализ — анализ примеров с антропонимом из лингвистических корпусов, словарей;

— полилингвальный, контрастивный контент-анализ — анализ примеров с антропонимом из лингвистических корпусов, словарей;

— анализ частотности антропонима и семантически близких лексем, их кластеризация в монолингвальном и полилингвальном сопоставительном режиме;

— антропоним в экстралингвистическом пространстве (описание артефактов, использующих антропоним, транслируемый им образ);

— степень популярности антропонима в пространстве электронной коммуникации;

— инварианты перевода антропонима в аудиовизуальной среде. Оценка качества переводов;

— анализ функциональной социолингвистической направленности контекстов с антропонимом;

— описание функционирования антропонима в синхроническом и диахроническом аспектах.

Сформулированы направления, общие методы и частные методики анализа антропонимов в лингвистических и экстралингвистических контекстах. Обозначены принципы монолингвального и полилингвального контрастивного анализа функционирования антропонимов. Сформирована модель анализа антропонимов по указанным принципам.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Pippi Longstocking & Astrid Lindgren's posters. [Электронный ресурс] // Desenio.com URL: <https://desenio.com/posters-prints/children-and-youth/astrid-lindgren/> (дата обращения: 03.01.2023).

² Тот еще Карлосон! (2012) [Электронный ресурс] // Kinopoisk.ru. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/592275/> (дата обращения: 03.01.2023).

³ Karlson [Электронный ресурс] // Steam. URL: <https://store.steampowered.com/app/1228610/KARLSON/> (дата обращения: 03.01.2023).

⁴ Мультфильм «Малыш и Карлсон» с автоматическими субтитрами на английском языке [Электронный ресурс] // YouTube. URL: <https://www.YouTube.com/watch?v=8SB9osL91gw> (дата обращения: 03.01.2023).

⁵ Мультфильм «Малыш и Карлсон» с китайскими субтитрами [Электронный ресурс] // Bilibili. URL: https://www.bilibili.com/video/BV1LW411a7vG/?spm_id_from=333.788.recommend_more_video.1 (дата обращения: 03.01.2023).

⁶ Мультфильм «Малыш и Карлсон» с неавтоматическими субтитрами на английском языке [Электронный ресурс] // YouTube. URL: <https://www.YouTube.com/watch?v=9eiqer5W9ME> (дата обращения: 03.01.2023).

⁷ Портал АО «Союзмультфильм» [Электронный ресурс]. URL: <https://souzmult.ru/cartoon/10> (дата обращения: 03.01.2023).

⁸ Карлсон [Электронный ресурс] // Система поиска семантически связанных слов «Серелекс». URL: <http://serelex.cental.be/ru/ru-skipgram-librusec#карлсон> (дата обращения: 05.01.2023).

⁹ Karlson [Электронный ресурс] // Serelex. URL: <http://serelex.cental.be/en/en-patternsim-ukwac-wiki#karlson> (дата обращения: 05.01.2023).

¹⁰ Karlsson [Электронный ресурс] // Serelex. URL: <http://serelex.cental.be/en/en-patternsim-ukwac-wiki#karlsson> (дата обращения: 05.01.2023).

¹¹ Корпус английского языка А. Шарова в университете г. Leeds [Электронный ресурс] // Corpus Leeds. URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/showcontext-cqr.pl?cpos=BNC.101663763.101663763> (дата обращения: 03.01.2023).

¹² Корпус английского языка А. Шарова в университете г. Leeds [Электронный ресурс] // Corpus Leeds. URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/showcontext-cqr.pl?cpos=BNC.101663763.101663763> (дата обращения: 03.01.2023).

¹³ Корпус китайского языка BLCU Corpus Center [Электронный ресурс] // Corpus Leeds. (дата обращения: 03.01.2023).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бабенко, А. Г. (2016) Репрезентация отношений противоположности в русском языке: проблемы категоризации и лексикографической параметризации // Когнитивные исследования языка. № 26. С. 37–41.

Березович, Е. А. (2014) О семантико-мотивационной реконструкции лексики // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. № 4 (133). С. 199–214.

Карасик, В. И. (1992) Язык социального статуса. М. : Ин-т языкознания РАН : ВГПУ.

Козуляев, А. В. (2015) Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и основания инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. № 3 (13). С. 3–24.

Кошкарлова, Н. Н. (2011) Пресс-конференция президента России (18 мая 2011 г.): стилистика и риторика текста // Политическая лингвистика. № 3 (37). С. 87–92.

Кубрякова, Е. С. (2001) О тексте и критериях его определения. Текст. Структура и семантика. В 2 т. Т. 1. М. : Наука. 315 с. С. 72–81.

Лакофф, Дж., Джонсон, М. (1990) Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры. М. : Либроком, 340 с.

Нахимова, Е. А. (2011) Теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования прецедентных антропонимов в современной российской массовой коммуникации: автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 «Теория языка». Екатеринбург. 44 с.

Плунгян, В. А. (2005) Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. М. С. 6–20.

Прилепин, З. (2019) Карлсон [Электронный ресурс] // Проза: Современная проза. URL: http://rulibs.com/ru_zar/prose_contemporary/prilepin/0/j3.html (дата обращения: 15.08.2022).

Пьесы уральских драматургов. Н. Коляда (2020) [Электронный ресурс] // UralPlays — библиотека пьес уральских драматургов. URL: <https://uralplays.ru/works/1/> (дата обращения: 15.08.2022).

Результаты поиска по запросу «Карлсон» в Национальном корпусе русского языка [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/results?search=СкцqIQoICAAQChgyIAoQBSAAKРq%2BrPCf7O0MQAVqBDuOTV4ADIC-CAE6AQFCGwoZChcKA3JlcRIQCg7QuтCw0YDQu9GB0L7QvTAB> (дата обращения: 15.08.2022).

Руженцева, Н. Б. (2019) Портреты политиков: типология и речевая организация // Политическая лингвистика. № 5 (77). С. 57–63. DOI 10.26170/pl19-05-05

Рут, М. Э. (2008) Факторы формирования коннотативных смыслов имени: Екатерина и производные // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. № 6. С. 103–119.

Серль, Дж. Р. (1986) Что такое речевой акт // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. М.: Гносис. 250 с. С. 151–169.

Юань, Кэ (1980) Сто вопросов избранных переводов мифов. Шанхай: Древняя книга. 296 с.

Anderson, J., Anderson, M. (2007) The grammar of names. United Kingdom: OUP Oxford.

Bhabha, Homi K. (1994) The Location of Culture. London: Routledge, 1994. 197 pp.

Lakoff, G. The President Is The Nation: The Central Metaphor Trump Lives By [Электронный ресурс] // Georgelakoff.com. URL: <https://georgelakoff.com/2017/08/01/the-president-is-the-nation-the-centralmetaphor-trump-lives-by> (дата обращения: 15.08.2022).

Serelex: Search and Visualization of Semantically Related Words (2013) / A. Panchenko et al. // Proceedings of the 35th European Conference on Information Retrieval (ECIR 2013). Springer's Lecture Notes on Computer Science, 2013, Moscow (Russia).

Sharoff, S. (2006) Creating general-purpose corpora using automated search engine queries / Marco Baroni and Silvia Bernardini, editors, WaCk Working papers on the Web as Corpus. Gedit, Bologna [Электронный ресурс] // Corpus. Leeds. URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html> (дата обращения: 15.08.2022).

Sun, Y., Kalinin, O. I., Ignatenko, A. V. (2021) The use of metaphor power indices for the analysis of speech impact in the political public speeches // Russian Journal of Linguistics. № 25 (1). Pp. 250–277. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-1-250-277

Van Langendonck, W. (2008). Theory and Typology of Proper Names. Germany: De Gruyter Mouton.

Van Langendonck, W. and van de Velde, M. (2016) Names and grammar. Carole Hough [Электронный ресурс] // The Oxford Handbook of Names and Naming. URL: <https://shs.hal.science/halshs-01487082/document> (дата обращения: 15.08.2022).

Zavyalova, N. (2017) Dataset for an analysis of communicative aspects of finance // Data in Brief. Vol. 11. Pp. 197–203. DOI 10.1016/j.dib.2017.01.012

Дата поступления: 27.02.2023 г.

ANTHROPONYMIC CHARACTERS IN THE MODERN SPACE OF COMMUNICATION

N. A. ZAVYALOVA

URAL STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS

The paper is a part of a research program to study the features of the functioning of language units in the conditions of modern cultural communication. The purpose of the work is to develop a methodology for studying precedent anthroponyms that are significant for the mass conscious-

ness of representatives of various cultures and civilizations. The anthroponym “Karlsson” is studied on the material of the Russian, Chinese and English cultural codes.

The anthroponym is described from the position of synchrony and diachrony. An important feature of the anthroponym is that it has not lost its relevance for post-Soviet Russia and has successfully migrated from Soviet jokes to modern reality. The paper attempts to clarify the terminological apparatus; along with domestic terms, it presents the terminology relevant to international English-speaking humanities. The authors have developed a comprehensive methodology for describing the anthroponym using the material of electronic online corpora, Serelex search system for semantically related words, and assessing the quality of audiovisual translation.

The model consists of the following stages: monolingual content analysis of examples with an anthroponym from linguistic corpora, dictionaries; multilingual, contrastive content analysis of examples with an anthroponym from linguistic corpora, dictionaries; the analysis of the frequency of the anthroponym and semantically close lexemes, their clustering in the monolingual and multilingual comparative mode; the anthroponym's functioning in extralinguistic space (description of artifacts using the anthroponym, the image it transmits); the degree of popularity of the anthroponym in the space of electronic communication; anthroponym translation invariants in the audiovisual environment; the analysis of the functional sociolinguistic orientation of contexts with the anthroponym; the description of the anthroponym functioning in synchronic and diachronic aspects.

The results of the study can find their application in the whole complex of modern branches of humanities, which focus on important features and laws of the electronic communication environment.

Keywords: anthroponym; communication; media; sign; culture

REFERENCES

- Babenko, L. G. (2016) *Reprezentaciya otnoshenij protivopozlozhnosti v russkom yazy'ke: problemy` kategorizacii i leksikograficheskoy parametrizacii. Kognitivny'e issledovaniya yazy'ka*, no. 26, pp. 37–41. (In Russ.)
- Berezovich, E. L. (2014) *O semantiko-motivacionnoj rekonstrukcii leksiki. Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarny'e nauki*, no. 4 (133), pp. 199–214. (In Russ.)
- Karasik, V. I. (1992) *Yazy'k social'nogo statusa*. Moscow, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; Voronezh State Pedagogical University. (In Russ.)
- Kozulyaev, A. V. (2015) *Obuchenie dinamicheski e`kvivalentnomu perevodu audiovizual'ny'kh proizvedenij: opyt` razrabotki i osnovaniya innovacionny'kh metodik v ramkakh Shkoly` audiovizual'nogo perevoda. Vestnik PNIPU. Problemy` yazy'koznaniya i pedagogiki*, no. 3 (13), pp. 3–24. (In Russ.)
- Koshkarova, N. N. (2011) *Press-konferentsiia prezidenta Rossii (18 maia 2011 g): stilistika i ritorika teksta. Politicheskaja lingvistika*, no. 3 (37), pp. 87–92. (In Russ.)
- Kubryakova, E. S. (2001) *O tekste i kriteriyax ego opredeleniya. Tekst. Struktura i semantika*. In 2 vols. Vol. I. Moscow, Nauka. 315 p. Pp. 72–81 (In Russ.)
- Lakoff, Dzh. and Dzhonson, M. (1990) *Metafory`, kotory'mi my` zhivem. Teoriya metafory`*. Moscow, Librokom. 340 p. (In Russ.)
- Levi-Stross, K. (2011) *Strukturnaya antropologiya* / transl. from French by V. Ivanov. Moscow, AST: Astrel`. 544 p. (In Russ.)
- Nakhimova, E. A. (2011) *Teoriya i metodika kognitivno-diskursivnogo issledovaniya precdentny'kh antroponimov v sovremennoj rossijskoj massovoj kommunikacii* : Abstract of the Diss. ... Dr. of Philology. Ekaterinburg, 44 pp. (In Russ.)
- Plungyan, V. A. (2005) *Zachem nuzhen Nacional'ny'j korpus russkogo yazy'ka? Neformal'noe vvedenie*. In: *Nacional'ny'j korpus russkogo yazy'ka: 2003–2005. Rezul'taty` i perspektivy`*. Moscow. Pp. 6–20. (In Russ.)
- Prilepin, Z. (2019) Carlson. *Proza: Sovremennaja proza* [online] Available at: http://rulibs.com/ru_zar/prose_contemporary/prilepin/0/j3.html (accessed: 15.08.2022). (In Russ.)

P'esy ural'skikh dramaturgov. N. Koliada (2020) *UralPlays — biblioteka p'es ural'skikh dramaturgov* [online] Available at: URL: <https://uralplays.ru/works/1/> (accessed: 15.08.2022). (In Russ.).

Rezultaty poiska po zaprosu «Karlson» v Natsional'nom korpusе russkogo iazyka. *Natsional'nyi korpus russkogo iazyka* [online] Available at: URL: <https://ruscorpora.ru/results?search=CkcqIQoICAAQChgyIAoQBSAAKpq%2BrPCf7O0MQAVqBDAuOTV4ADIC-CAE6AQFCGwoZChcKA3JlcRIQCg7QutCw0YDQu9GB0L7QvTAB> (accessed: 15.08.2022). (In Russ.).

Ruzhenceva, N. B. (2019) Portrety` politikov: tipologiya i rechevaya organizaciya. *Politicheskaya lingvistika*, no. 5 (77), pp. 57–63. DOI 10.26170/pl19-05-05 (In Russ.).

Rut, M. E`. (2008) Faktory` formirovaniya konnotativny`kh smy` slov imeni: Ekaterina i proizvodny`e. *Psixolingvisticheskie aspekty` izucheniya rechevoj deyatel`nosti*, no. 6, pp. 103–119 (In Russ.).

Serl`, Dzh. R. (1986) Chto takoe rechevoj akt. In: *Novoe v zarubeznoj lingvistike*. Iss. 17. Moscow, Gnosis. 250 p. Pp. 151–169 (In Russ.).

Yuan` Ke` (1980) *Sto voprosov izbranny`x perevodov mifov*. Shankhaj, Drevnyaya kniga. 296 p. (In Russ.).

Anderson, J. and Anderson, M. (2007) *The grammar of names*. United Kingdom : OUP Oxford.

Bhabha, H. K. (1994) *The Location of Culture*. London, Routledge. 197 p.

Lakoff, G. The President Is The Nation: The Central Metaphor Trump Lives By. *Georgelakoff.com* [online] Available at: <https://georgelakoff.com/2017/08/01/the-president-is-the-nation-the-centralmetaphor-trump-lives-by> (accessed: 15.08.2022).

Serelex: Search and Visualization of Semantically Related Words (2013) / Panchenko A. et al. In: *Proceedings of the 35th European Conference on Information Retrieval (ECIR 2013)*. Springer's Lecture Notes on Computer Science, Moscow (Russia).

Sharoff, S. (2006) Creating general-purpose corpora using automated search engine queries. In Marco Baroni and Silvia Bernardini, editors, *WaCk y! Working papers on the Web as Corpus. Corpus. Leeds* [online] Available at: URL: <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html> (accessed: 15.08.2022).

Sun, Y., Kalinin, O. I. and Ignatenko A. V. (2021) The use of metaphor power indices for the analysis of speech impact in the political public speeches *Russian Journal of Linguistics*, no. 25 (1), pp. 250–277. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-1-250-277

Van Langendonck, W. (2008). *Theory and Typology of Proper Names*. Germany: De Gruyter Mouton.

Van Langendonck, W. and van de Velde, M. (2016) Names and grammar. Carole Hough. In: *The Oxford Handbook of Names and Naming* [online] Available at: <https://shs.hal.science/halshs-01487082/document> (accessed: 15.08.2022).

Zavyalova, N. (2017) Dataset for an analysis of communicative aspects of finance. *Data in Brief*, vol. 11, pp. 197–203. DOI 10.1016/j.dib.2017.01.012

Submission date: 27.02.2023.

Завьялова Наталья Алексеевна — доктор культурологии, профессор Уральского государственного экономического университета. Адрес: 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта / Народной Воли, д. 62/45. Тел.: (343) 283-11-07. Эл. почта: n.zavzav@yandex.ru

Zavyalova Natalya Alekseyevna, Doctor of Cultural Studies, Associate Professor, Ural State University of Economics. Postal address: 62/45, 8 Marta St. / Narodnoi Voli, Yekaterinburg, Russian Federation, 620144. Tel.: +7 (343) 283-11-90. E-mail: n.zavzav@yandex.ru